K. 760. Doorjamb of Vat Kdei Skie, 9th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00760

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00760.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Unidentified

〈1〉 [...]
[...]
〈2〉 [...]
[...]

2. Unidentified

〈3〉 [...]
[...]

〈4〉 [...]
[...]

3. Vasantatilakā

〈5〉 [––⏑–⏑⏑⏑–⏑]dam ātmatuṣṭaṁ _
sandarśitañ jagati yo na [⏑–⏑––]
〈6〉 [––⏑] ṣukṣubhir upāsyam apākṛtārtti_
ti [–⏑–⏑⏑⏑–]diṣu māna[––] (✤)

4. Upajāti

〈7〉 [––] pratāpī paṭu-pāda-līḍhāṁ _
pratāpa-taptā [⏑⏑] bhū-bhṛtāṁ yaḥ
〈8〉 [––⏑–]mā samarāṅga-raṅge _
rājendravarmmeti mahī-mahe[n]draḥ ✤

5. Upajāti

〈9〉 [––⏑––⏑]bhir indriyārthe _
virāga-tārūḍha-viśuddha-vuddhiḥ
〈10〉 [––⏑–]mbhoruha-dṛg-padaṁ yo _
nirāmayaṁ yoga-niyojitātmā ✤

6. Upajāti

〈11〉 [––⏑] [m]ū[r]tt[i]n tri-padasya bhaktyā _
lakṣmyāś ca mūrttin nija-bhūmi-bhage
〈12〉 [saṁ]sthāpayām āsa mahodarādi_
santāna-santāraṇa-santatecchaḥ ✤

〈13〉 [5+] vraḥ Āy· ⦿ toy· Uttara pralāy· ta dau subhava • paścima phlū bhadrapura dau da〈14〉[kṣiṇa] lvah· ta gi phlū ta mok· Aṁvī mādhavapura dau paścima sme nu muṁ travāṅ· gaṁryyāṅṅa to〈15〉[y·] Īśāna Aṁvī ta gi muṁ travāṅ· toy· Īśāna dau lvah· ta gi muṁ travāṅ· gaṁryyāṅ· to〈16〉[y·] vāyavya chloṅ· pvār· subhava lvah· ta gi khnap· Itta • Aṁvī ta gi khnap· Itta dau dakṣiṇa〈17〉 [pa]ścima nairṛti subhava lvah· saṅ·nāy· dola lvah· travāṅ· kanteṅ· caṁdak· stā〈18〉 [2+] toy· dakṣiṇa subhava saṁdip· vḷ man· chloñ· dharmmapāla vvani • toy· Utta〈19〉ra Ugravana toy· Āgneya subhava Aṁvī ta gi thnal· chloñ· dharmmapāla ta dau A〈20〉[mṛ]tapura lvah· ta gi pralāy· ta cuḥ Aṁvī stuk· jleṅ· thleṅ· dau lvah· ta gi phlū bha〈21〉drapura sot· • toy· pūrvva kanseva sre khpān· I dakṣiṇa paṅgvay· me tvana sre〈22〉 [2+] I jmah· teṁ phñauv· paści〈ma〉 phlū ta dau travāṅ· thmī sre snāp· II toy· pūrvva phlū sre〈23〉 [2+] toy· Āgneya vraḥha • vraḥ sre 4 • bhūmi sre steñ· hyaṅ· steñ· Ap·〈24〉 [2+] [.]uhi yok· pi Oy· ta steñ· las· man· steñ·

las· sruka Āy· rhā slāp· ho〈25〉[ṅ· Oy·] ta vraḥ toy· Uttara prasap· sre teṅ· vrau • toy· dakṣiṇa dharmmapaṭṭana lvaḥ〈26〉 [3+] man· mratāñ· śrīnṛpendrārimathana vvanni dau dakṣiṇa bhūmi vraḥ toy· paścima〈27〉 [2+] ta gi phlū Aṁv¡i!〈ī〉 travāṅ· gos· ta dau lvah· travāṅ· jayataraṅga • Aṁvī jayataraṅga sdi〈28〉 [2+] pūrvva lvah· prasap· sre kañchyālla • toy· pūrvva Aṁvī ta gi muṁ kaṁveṅ· kuṭī devayajña〈29〉 [2+] toy· niṛtiya cuḥ dau lvah· kaṁvaṅ· jhe sre taṁveha vrau • sre pāy· khtau chok·〈30〉 svāy· At· nu travāṅ· krvassa sre raṅgau cramuḥ sre stuk· jleṅ· nu qnak caṁnāṁ phle ti thve〈31〉 paṁre ta vraḥ Āy· Oy· caṁnāṁ pāy· khtau dau piṅ· thmo • sre dakṣiṇa travāṅ· svā〈32〉y· thvun· paścima phlū ta dau mokṣālaya jeṅ· I ti pūrvva phlū prasap· sre lṅāc· ruṅ· to〈33〉y· dakṣiṇa prasap· sre teṅ· hyaṅ· toy· Uttara lvah· ta gi phlū dakṣiṇa〈34〉 [3+] dyakka sre samvar· bhūmi saṁpar· cyak· rāgapura svāy· cakra kaṇ·roṅ· praśasta vi〈35〉 [3+]l· ta praśasta Anrāy· piṅ· thmo Aṁruṅṅa sīmā neḥ vraḥ ta prāṁma qyat pratyeka〈36〉 [4+] khñuṁ dravya phoṅ· // ✤ // ___ // ✤ // ____ // ⇝ //

Apparatus

〈14-15-16-19-20-27-28〉 Aṁvī ◇ *Aṁvi* GC.

〈19〉 A[mṛ]tapura ◇ *A[...]tapura* GC.

〈22〉 jvah· ◇ *jmaḥ* GC.

〈29〉 kaṁvaṅ· ◇ *kaṁveṅ·* GC.

〈34〉 saṁpar· ◇ *saṁvar·* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

1–2.

[...]

3.

[...] satisfait, manifesté dans le monde [...] digne d'être adoré par les [...], écartant la douleur [...].

4.

[...] brûlant (la terre) des rois, léchée par ses pieds puissants, [...] brûlée par la chaleur [...] sur le champ de bataille, le roi nommé Rājendravarman [...].

5.

[...] dans l'objet des sens, l'intellect purifié, élevé grâce à l'absence de passions [...] le séjour sans maladie semblable à un lotus [...], le moi appliqué au yoga [...].

6.

Désirant sans cesse la délivrance de la lignée de Mahodara et des autres, il a fait ériger avec dévotion sur une portion de sa terre une image de (Viṣṇu) Tripada et une image de Lakṣmī.

〈13–17〉 (Délimitation des terres du) dieu, ici: au nord, la rigole allant à Subhava; à l'ouest, le chemin de Bhadrapura allant au sud jusqu'au chemin qui vient de Mādhava-pura, et allant à l'ouest juste à l'angle nord-est du bassin de Gaṁryāṅ; depuis l'angle nord-est du bassin jusqu'à l'angle nord-ouest du basin de Gaṁryāṅ; traversant pvār Subhava jusqu'à la fosse des briques; depuis la fosse de briques en allant au sud, à l'ouest et au sud-ouest de Subhava jusqu'au *saṁnāy* solitaire et au bassin Kanteṅ.

〈17–21〉 Caṁdak stā[...]: au sud, Subhava [...] le talus que Chloñ Dharmapāla a élevé; au nord, Ugravana; au sud-est, Subhava: à partir de la chaussée de Chloñ Dharmapāla qui va à A[...]pura jusqu'à la rigole, (la limite) descend; depuis Stuk Jleṅ ("Mare aux sangsues"), elle monte jusqu'au chemin de Bhadrapura précité; à l'est, Kansev.

〈21–23〉 1 rizière Khpān: au sud de Paṅgvay Me Tvan; 1 rizière [...] nommée Teṁ Phñauv ("arbre Baccaurea"); à l'ouest du chemin qui va au bassin neuf; 2 semis de rizière à l'est du chemin; rizière [...] au sud-est du dieu: soit 4 rizières sacrées.

〈23–29〉 Terre de rizière que Steñ Hyaṅ, Steñ Ap [...] ont prise pour donner à Steñ Las; Steñ Las du pays Āy Rhā étant mort, elle a été donnée au dieu: au nord, elle touche à la rizière de Teṅ Vrau; au sud, Dharmapaṭṭana jusqu'à [...] que Mratāñ Śrī Nṛpendrārimathana [...] allant au sud de la terre du dieu; à l'ouest [...] chemin depuis le bassin Gos allant jusqu'à Jayataraṅga et à partir de Jayataraṅga [...] vers l'est jusqu'à toucher la rizière Kañchyāl; à l'est, à partir de l'angle de l'enceinte de la cellule (où l'on prépare le) *devayajña* [...]; au sud-ouest, descendant jusqu'à l'enceinte de bois de la rizière Taṁveh Vrau.

〈29–31〉 Rizière Pāy Khtau ("riz chaud"), le bosquet de manguiers at et le bassin de gravier, la rizière Raṅgau Cramuḥ, la rizière Stuk Jleṅ, et les gens fournissant les revenus qui en proviennent assurent le service du dieu ici et fournissent le riz chaud à Piṅ Thmo ("bassin de pierre").

〈31–34〉 1 pied de rizière au sud du bassin des manguiers thvun, à l'ouest, le chemin allant à Mokṣālaya; à l'est, le chemin touchant à la rizière Lṅāc Ruṅ; au sud, touchant à la rizière de Teṅ Hyaṅ; au nord, jusqu'au chemin sud de [...].

〈34–36〉 Rizières Samvar Bhūmi Saṁpar Cyak Rāgapura Svāy Cakra Kanroṅ, l'édit [...] l'édit, anrāy de Piṅ Thmo, dimensions des limites de ces cinq dieux sans distinction [...] les esclaves et tous les biens.

Commentary

〈13–25〉 The exact same toponyms - Subhava, Bhadrapura, Mādhavapura, Dharmapaṭṭana - can be found in the inscription K. 56. In the sanskrit part of K. 56, the toponym Mādhavapura is qualified as a *grāma*, which is why in this inscription it was tagged as a village.

〈19–20〉 Thanks to the similitude with K. 56, the toponym Amṛtapura can be reconstituted.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, pp. 115–118) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 961.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 115–118.